

УДК 81'25: 811.111

**ПРИЕМЫ ПЕРЕВОДА ЭПИТЕТОВ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ
МУЗЫКАЛЬНЫХ РЕЦЕНЗИЯХ НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

Гринева М.С.

*кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка
Калужский государственный университет им. К.Э. Циолковского,
Калуга, Россия*

Ватолина А.М.

*студентка Института лингвистики и мировых языков,
Калужский государственный университет им. К.Э. Циолковского,
Калуга, Россия*

Ермаченкова Р.А.

*студентка Института лингвистики и мировых языков,
Калужский государственный университет им. К.Э. Циолковского,
Калуга, Россия*

Умеренкова А.А.

*студентка Института лингвистики и мировых языков,
Калужский государственный университет им. К.Э. Циолковского,
Калуга, Россия*

Аннотация

Статья посвящена изучению способов перевода художественных эпитетов, используемых в рецензиях на музыкальные альбомы, с английского на русский язык. Рассмотрены понятия музыковедческого текста и музыкальной рецензии в переводческом аспекте; понятия эпитета и синестетического эпитета, специфического для музыковедческого текста. В проанализированных музыкальных рецензиях выделены и описаны эпитеты пяти функционально-тематических групп – эпитеты, характеризующие: вокальное исполнение музыкального произведения; звучание музыкальных инструментов;

музыкальное произведение в целом; индивидуальный стиль исполнителя; поклонников исполнителя. Установлено, что выбор способа перевода эпитета в музыкальной рецензии зависит от грамматической сложности эпитета, степени оригинальности его метафорического образа, оценочности его коннотативной семантики, а также соположенных эпитетов.

Ключевые слова: музыковедческий текст, эстетическая информация, рецензия, музыкальная рецензия, эпитет, синестетический эпитет, переводческие трансформации.

***TECHNIQUES FOR TRANSLATING EPITHETS IN ENGLISH-LANGUAGE
MUSIC REVIEWS INTO RUSSIAN***

Grineva M.S.

PhD in Linguistics, Associate Professor at the Department of English,

Tsiolkovsky Kaluga State University

Kaluga, Russia

Vatolina A.M.

student at the Institute of Linguistics and World Languages,

Tsiolkovsky Kaluga State University

Kaluga, Russia

Ermachenkova R.A.

student at the Institute of Linguistics and World Languages,

Tsiolkovsky Kaluga State University

Kaluga, Russia

Umerenkova A.A.

student at the Institute of Linguistics and World Languages,

Tsiolkovsky Kaluga State University

Kaluga, Russia

Abstract

The article examines techniques for translating epithets used in reviews of music albums from English into Russian. The concepts of a musicological text and a music review from the point of view of their translation are considered as well as the definitions of an epithet and a synesthetic epithet, peculiar to musicological text. In the music reviews under analysis epithets belonging to five functional and thematic groups are identified and described, these are epithets characterizing: the vocal performance of a musical piece; the sound of musical instruments; the musical piece as a whole; the personal style of the performer; the fans of the performer. It is established that the choice of the method for translating epithets in a music review depends on the grammatical complexity of the epithet, the degree of originality of its metaphorical image, the evaluative component of its connotative semantics, as well as the adjoining epithets.

Key words: musicological text, aesthetic information, review, music review, epithet, synesthetic epithet, translation transformation.

Музыка является важной частью жизни человека. Многие слушатели часто обращаются к профессиональной оценке творчества того или иного исполнителя или музыкального коллектива в форме рецензии на музыкальное произведение. Изучение жанров музыкальной критики в переводческом аспекте представляется актуальной задачей, поскольку при переводе музыковедческого текста необходимо не только правильно передать когнитивную информацию текста, но и воссоздать его эмоциональную и эстетическую составляющие. Эпитет – одно из основных художественных средств передачи эмоциональной и эстетической информации музыковедческого текста. Целью настоящей статьи является изучение разновидностей эпитетов, используемых в англоязычных музыкальных рецензиях, и способов их перевода на русский язык. Объектом исследования выступили рецензии англоязычных музыкальных журналистов на музыкальные

альбомы современных исполнителей и авторский перевод данных рецензий на русский язык.

Под *музыковедческими текстами* вслед за И.С. Алексеевой мы понимаем «тексты, посвященные истории и теории музыки, музыкальному творчеству и анализу отдельных музыкальных произведений» [1, с. 219-220]. Музыкаловедческие тексты – как научные, так и популярные – воплощаются в разнообразных жанрах, одним из которых является музыкальная рецензия.

А.А. Тертычный определяет *рецензию* как «жанр, основу которого составляет отзыв (прежде всего критический) о произведении художественной литературы, искусства, науки, журналистики и т.п.». Основной целью любой рецензии является выражение отношения её автора к рассматриваемому произведению [6]. Т.А. Курышева основной целью музыкальной рецензии называет оценивание творческого объекта. Это может быть музыкальное произведение, его исполнение, музыкальная постановка или музыкально-творческое событие [4, с. 211]. В данной работе объектом исследования являются рецензии на музыкальные альбомы.

Коммуникативное задание при переводе музыковедческого текста – грамотная передача всех видов информации, в особенности – эмоционально-эстетической, так как именно эта информация формирует уникальный авторский стиль музыкального критика. Такое художественное средство, как эпитет, играет весомую роль в передаче индивидуальных впечатлений слушателя от музыкального произведения.

И.Р. Гальперин относит эпитет к лексическим стилистическим приёмам, базирующимся на взаимодействии логического (предметного) и эмотивного значений. Эпитет представляет некоторый признак или характеристику, отражающую субъективное эмоционально-оценочное отношение автора к предмету речи или особенность его восприятия. По своей семантике эпитеты подразделяются на неметафорические и метафорические. У неметафорических клишированных эпитетов отсутствует яркая образность, поскольку признак Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

логически связан с определяемым понятием: *dark forest, careful attention*. Метафорические эпитеты представляют собой признак, нехарактерный для данного понятия: *heart-burning smile, voiceless sands* [2, с. 157-158].

Среди эпитетов, встречающихся в музыковедческих текстах, И.С. Алексеева выделяет клишированные («стремительный», «тревожный»), метафорические («ликующая победоносность») и синестетические («массивные аккорды», «теплая тональность»). Синестезия связана с ассоциативностью перцептивных образов, порождаемых музыкальным произведением – звуковые впечатления ассоциируются с цветовыми, вкусовыми, осязательными [1, с. 220-222].

Эпитеты могут передаваться как с помощью вариантных соответствий, так и с помощью трансформаций [1, с. 223]. Как подчеркивает И.Я. Рецкер, перевод эпитета зависит от определяемого слова и широкого контекста, поэтому эпитеты часто требуют контекстуального перевода. При переводе нескольких эпитетов, относящихся к одному и тому же понятию следует учитывать логическую связь между ними. Допускаются перестановки эпитетов по принципу градации – самый сильный эпитет должен стоять в конце [5, с. 115-116].

Материалом практической части исследования послужили рецензии на музыкальные альбомы различных жанров групп Birthday Massacre, BTS, The Smiths и певицы Аврил Лавин [7-10]. Представленные рецензии были опубликованы в период с 2017 по 2022 год на сайтах специализированных музыкальных онлайн-изданий The Rockpit, Pitchfork, Rolling Stone. Перевод рецензий выполнен авторами настоящей статьи.

В практической части исследования выделенные эпитеты были классифицированы функционально-тематически по пяти группам: характеристика вокального исполнения; характеристика звучания музыкальных инструментов; характеристика музыкального произведения в целом; характеристика индивидуального стиля исполнителя; характеристика поклонников исполнителя. Затем были проанализированы переводческие

Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

технологии, использованные при передаче эпитетов на русский язык, при этом единицей анализа выступал эпитет в совокупности с определяемым существительным. При проведении анализа использовались типологии переводческих трансформаций В.Н. Комиссарова (см.: [3]) и Я.И. Рецкера [5]. Рассмотрим наиболее иллюстративные примеры.

1. Перевод эпитетов, характеризующих вокальное исполнение музыкального произведения

Контекст	Авторский перевод
...her soft vocals (1) which play to the beautiful melody of the shimmering keys and pulsing synths before some semi-Robert Smith sounding vocals (2) sing the pre chorus, which isn't a usual part of their sound but a very welcome addition none the less. [8]	...ее мягкий голос , сопровождающий переливающиеся друг в друга ноты и пульсирующий бит синтезатора, после мы слышим голос, чем-то напоминающий голос вокалиста группы The Cure Роберта Смита , исполняющий распевку, не самый привычный компонент, но все еще приятное дополнение.

В примере (1) автор рецензии использует синестетический эпитет, характеризующий голос исполнителя через осязание. При переводе используется калькирование эпитета и модуляция определяемого слова (*vocals* буквально означает «пение», «исполнение»). Полученный вариант «мягкий голос» достаточно узуальный для русского языка.

Эпитет (2) является аллюзивным, поскольку упоминает. В основе данного эпитета – сравнение звучание голоса вокалиста группы Birthday Massacre с манерой исполнения солиста группы The Cure Роберта Смита. При его передаче на русский язык используется описательный перевод и лексическое добавление в виде названия рок-группы The Cure для компенсации недостатка фоновых знаний у предполагаемого реципиента. Имя исполнителя передано с помощью практической транскрипции, а для названия группы традиционно используется прямое включение.

Контекст	Авторский перевод
“Precious hearts” is one of my very favorites on this album, beautiful keys weave over energetic synths and guitars, Chibi’s vocals are spellbinding (3) on this track. [8]	“Precious Hearts” - для меня главная находка в этом альбоме, восхитительная мелодия переплетается с энергичным звучанием синтезатора и гитары, исполнение Чибби этой композиции завораживает.

Предикативный эпитет (3) *spellbinding* является метафоричным. При его переводе используется грамматическая трансформация замены части речи на глагольный предикат «завораживает».

Контекст	Авторский перевод
<i>It is striking to hear her new album open somewhat maturely with sparse piano and Lavigne's throaty roar (4). [7]</i>	Поразительно слышать, как новый альбом Лавин начинается несколько по-взрослому: редкое звучание клавиш пианино и гортанные ноты , исполненные певицей.

Эпитет (4) используется музыкальным критиком для характеристики манеры исполнения Аврил Лавин, которое он сравнивает с рычанием животного (*roar*). Таким образом, использование эпитета здесь логически связано с определяемым существительным. При переводе эпитета подобрано вариантное соответствие, однако была утрачена образность оригинальной метафоры и использован контекстуальный метонимический перевод «ноты» для того, чтобы высказывание приобрело более узуальный характер на языке перевода.

Контекст	Авторский перевод
<i>They were a conduit for diva-level high notes (5) and a platform for the voice that got her a record deal with L.A. Reid at 15.[7]</i>	Они были проводником для высоких нот, которые могла взять лишь истинная примадонна , и ярким показателем силы голоса певицы, который помог ей заключить контракт с Л.А. Ридом в 15 лет.

Эпитет (5) также построен на имплицитном сравнении голоса Аврил Лавин с оперным исполнением. При этом слово *diva* делает отсылку одновременно и к оперному пению, и к статусу поп-звезды исполнительницы. Данный эпитет содержит свернутую предикацию, поэтому передается на русский язык с помощью описательного перевода.

2. Перевод эпитетов, характеризующих звучание музыкальных инструментов

Контекст	Авторский перевод
<i>The Aoki-produced "The Truth Untold" is an epic misdirection; instead of leaning into their EDM-flavored pop or the blizzing trap of Aoki's "Mic Drop" remix, they opt for a seamless piano serenade (6) wherein the group's four singers weave in and out of each stanza. [9]</i>	Спродюсированная Аоки «The Truth Untold» – это попытка направить внимание слушателей по ложному пути. Вместо того, чтобы записывать поп с элементами электронной музыки или что-то в стиле ремикса «Mic Drop», они выбрали плавную фортепианную серенаду , в которой голоса

	<i>четырёх вокалистов переплетаются в каждом куплете.</i>
--	---

Эпитет (6) относится к категории синестетических – здесь звучание фортепиано сравнивается с тактильным ощущением отсутствия швов на поверхности ткани. С помощью него автор рецензии пытается воссоздать собственное субъективное впечатление от звучания мелодии. Перевод данного фрагмента основан на калькировании определяемого существительного («фортепианная серенада») и подборе синестетического эпитета, связанного с движением: «плавный». В данном случае используется функциональный аналог по принципу смежности перцептивного ощущения (гладкость ткани = гладкость движения). Образность эпитета при переводе сохранена.

Контекст	Авторский перевод
<i>“Cold lights” is my personal favorite song on the album, it starts out with a bell and some eerie (7) cinematic synths (8) before playing some chugging beats (9) and more shimmering synths (10), Chibi sings in the more soft restrained style she’s used for the most part on the last few albums. The guitar solo here is minimalistic (11) but effective (12). [8]</i>	<i>“Cold Lights” – мой личный фаворит в этом альбоме, она начинается со звона колокола и жутковатой, словно из фильма ужасов, мелодии, переходящей к резким битам и переливчатому звучанию синтезатора. Чибби поет мягче и сдержаннее – такой стиль она по большей части использует в последних альбомах. Гитарное соло минималистично, но эффектно.</i>

Эпитеты, используемые в данном контексте, позволяют автору музыкальной рецензии вербализовать собственные впечатления от звучания композиции. Эпитеты (7) и (8) логически связаны, поэтому приёмы их перевода взаимобусловлены: эпитет (7) переводится с помощью подбора вариантного соответствия; эпитет (8) передаётся с помощью конкретизации: *cinematic* – «словно из фильма ужасов». Эпитет (9) имплицитно сравнивает звучание барабанов с ритмичным звучанием станков, таким образом при его передаче используется модуляция («резкий»). Эпитет (10) *shimmering* (буквально: «сияющий») синестетический: здесь звучание синтезатора ассоциируется с визуальным восприятием света. При его переводе нейтрализуется синестетическая метафора в силу своей необычности и неузуальности, однако эпитет передаётся образно с помощью «звукового» прилагательного –

«переливчатый». Предикативный эпитет (11), характеризующий гитарную партию, калькируется, а эпитет (12) передается с помощью вариантного соответствия – паронима «эффектный».

3. Перевод эпитетов, характеризующих музыкальное произведение (песню / альбом) в целом

Контекст	Авторский перевод
<i>She wields her verses and choruses like a Swiss Army knife, at times using them to boldly make a point, at others letting them unspool, like on the sun-drenched love song (13) “Souvenir.” [7]</i>	<i>Она ловко использует куплеты и припевы, как швейцарский нож, иногда смело раскрывая свое мнение, в другой раз – обволакивая слушателя мелодией, ласкающей его словно лучи солнца, как, например, в песне о любви “Souvenir”.</i>

Синестетический эпитет (13) характеризует песню Аврил Лавин “Souvenir” посредством метафорической ассоциации звучания и визуально-тактильного образа: *sun-drenched* (буквально: «залитый солнцем»). Перевод данного контекста выполнен с помощью целостного преобразование из-за невозможности полностью сохранить образ, созданный в оригинале. Использование данного приема позволяет передать эмоциональную составляющую образа наиболее точно.

Контекст	Авторский перевод
<i>“The end of all stories” is very cinematic (14) with its Tangerine Dream meets The Cure sound (15), in all honesty there’s a million bands that try to imitate The Cure but when they want to do so no one does it as well as The Birthday Massacre, this track is further proof of it. I’m talking Disintegration era The Cure stuff (16) here, they’ve done a few songs that fit this description and it’s always breathtaking (17). [8]</i>	<i>“The end of all stories” словно вырвана из несуществующего фильма, для которого помогли писать музыку The Cure и Tangerine Dream. Скажу вам честно, миллионы музыкальных групп пытаются повторить звучание The Cure, но никто не справляется с этим лучше, чем The Birthday Massacre, этот трек – прямое тому доказательство. И я говорю о композициях, которые близки по духу песням альбома Disintegration, у The Birthday Massacre можно найти несколько таких песен, и они попадают в самое сердце.</i>

В примере выше автор рецензии вновь использует предикативный эпитет с глаголом *meet* (15). В таких эпитетах имена исполнителей и названия групп функционируют как нарицательные имена, указывая на типичные признаки и характеристики им присущие. Подобное сочетание подчеркивает уникальность

самой группы и жанра, в котором они создают свою музыку. Перевод эпитетов (14) и (15) выполнен с помощью целостного преобразования для полноценной передачи образа, а также избежания повторов. Эпитет (16) также является аллюзивным; он передается с помощью описательного перевода. Эмотивный эпитет (17) *brehtaking*, хотя и довольно клишированный, передается с позиции интенсификации образности посредством использования фразеологизма «попасть в самое сердце». Таким образом, применяется лексико-грамматическая трансформация компенсации.

Контекст	Авторский перевод
“ <i>How Soon Is Now?</i> ” struck a nerve with audiences and has remained a classic ever since – a gigantic song (18), about a gigantic heartache. [10]	Глубокая песня про глубокие душевные муки – “ <i>How Soon Is Now?</i> ” – запала фанатам в душу и до сих пор считается классикой

Выбор способа перевода эпитета (18) зависит от его перевода в словосочетании *gigantic heartache*, поскольку в данном случае важно сохранить повтор, содержащийся в оригинале, придающий высказыванию большую экспрессивность. Сложность перевода данного контекста состоит в том, что в первом случае эпитет имеет положительную коннотацию и употребляется со значением *timeless, formidable*; во втором коннотативное значение явно отрицательное. Был подобран эпитет «глубокий», сочетающийся как с первым, так и со вторым определяемым словом. Данный приём является примером лексической компенсации. Кроме того, при переводе данного фрагмента использовалась грамматическая перестановка.

4. Перевод эпитетов, характеризующих индивидуальный стиль исполнителя

Контекст	Авторский перевод
<i>BTS have been presented as the art-house alternative to K-pop’s manic energy: a modish (19), dilettantish act (20) whose music is a vehicle for larger artistic choices and statements. [9]</i>	<i>BTS принято считать артхаусной альтернативой безумной энергии К-POP. Они следят за трендами, создают любительскую музыку, которая открывает широкие возможности для творческого экспериментирования.</i>

Эпитеты данной группы отражают оценку индивидуального стиля исполнителей музыкальным критиком. Эпитеты (19) и (20), характеризующие Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

имидж и творчество южнокорейской поп-группы BTS, передаются на русский язык с помощью целостного преобразования в силу отсутствия возможности сохранить семантику и грамматические характеристики оригинала.

5. Перевод эпитетов, характеризующих поклонников исполнителя

Контекст	Авторский перевод
<i>BTS has seized the opportunity, building a ravenous fanbase (21), not just at home and stateside but in South America and Europe as well. [9]</i>	<i>BTS не упустили возможность создать мощную фанбазу не только в Корее, но также в Южной Америке и по всей Европе.</i>

Эмоциональная оценочность эпитета (21) неоднозначна, поскольку он, с одной стороны, подчеркивает энтузиазм поклонников группы BTS, с другой стороны, имплицитно сравнивает их любовь к своим кумирам с чувством сильного голода. При переводе было отдано предпочтение более нейтральному узуальному эпитету «мощный», сглаживающему неоднозначность оценки. В данном случае переводческая позиция связана с деинтенсификацией эмоциональной оценочности эпитета.

Проведенный анализ способов перевода эпитетов позволяет сделать ряд выводов. Во-первых, эпитеты, вербализующие впечатление музыкального журналиста от вокального исполнения музыкального произведения, звучания музыкальных инструментов и звучания композиции в целом, часто являются синестетическими и ассоциируют звук с другими перцептивными ощущениями: визуальным, тактильным и визуально-тактильным восприятием. При переводе таких эпитетов важно воссоздать идентичные или аналогичные ассоциации на языке перевода. Подобный эффект достигается с помощью лексической компенсации.

Во-вторых, при передаче эпитетов в музыкальных рецензиях используются как вариантные соответствия, так и переводческие трансформации, причём последние численно превосходят соответствия, в силу образности эпитетов. При переводе эпитетов использовались все типы трансформаций: лексические и лексико-семантические (транскрипция, конкретизация, модуляция, калькирование), грамматические (замена части речи, Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

перестановка), лексико-грамматические (описательный перевод, компенсация, целостное преобразование). Выбор переводческой трансформации обусловлен грамматической сложностью эпитета и степенью его оригинальности. Так, полупредикативные и полнопредикативные эпитеты типа часто передаются с помощью описательного перевода или целостного преобразования.

Библиографический список

1. Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Издательство «Союз», 2001. – 288 с.
2. Гальперин И.Р. Стилистика английского языка. – М.: Либроком, 2014. – 336 с.
3. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.
4. Курышева Т.А. Музыкальная журналистика и музыкальная критика: учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности «Музыковедение». – М. : Изд-во ВЛАДОС-ПРЕСС, 2007. – 295 с.
5. Рецкер Я.И. Пособие по переводу с английского языка на русский язык. – 3-е изд., перераб. и доп. – М.: Просвещение, 1982. – 159 с.
6. Тертычный А.А. Жанры периодической печати: учеб. пособие. М.: Аспект. Пресс, 2000.

Список источников примеров

7. Gordon A. Album Review: Avril Lavigne – Head Above Water // Pitchfork, 2019. [Электронный ресурс]. – Режим доступа – URL: <https://pitchfork.com/reviews/albums/avril-lavigne-head-above-water/> (дата обращения: 09.01.2024)
8. Jones R. Album Review: The Birthday Massacre – Fascination // The Rockpit, 2022. [Электронный ресурс]. – Режим доступа – URL: <https://www.therockpit.net/2022/album-review-the-birthday-massacre-fascination/> (дата обращения: 09.01.2024)

9. Pearce Sh. Album Review: BTS – Love Yourself 轉 // Pitchfork, 2018. [Электронный ресурс]. – Режим доступа – URL: Tear'<https://pitchfork.com/reviews/albums/bts-love-yourself-tear/> (дата обращения: 09.01.2024)
10. Sheffield R. The Smiths: All 73 Songs, Ranked // Rolling Stone, 2017. [Электронный ресурс]. – Режим доступа – URL: <https://www.rollingstone.com/music/music-lists/the-smiths-all-73-songs-ranked-195171/> (дата обращения: 09.01.2024)

Оригинальность: 96%